

## APPENDIX

### Appendix 1

Poster of the film *Interstellar* by Christopher Nolan



## Appendix 2

### Metaphorical Expression Concept and Metaphor Translation Concept Data

#### A. Metaphorical Expressions

##### i. Structural Metaphor

1. The gentle sound of wind.
2. Dawn breaks over an endless sea of corn.
3. Cooper and Dr Mann are like two ants on a sheet.
4. Driven by the unshakable faith that the Earth is ours.
5. Tars looks out at the dark ocean.
6. Murph is in heaven.
7. Romilly is clearly struggling to find his sea legs in the rotating ship.
8. Maybe grandpa's a little too close to being one himself.
9. ...scanning the horizon.
10. Sun finally cooked its brain.
11. This thing has to adapt.
12. Murph's a bright kid.
13. We used to look up and wonder at our place in the stars.
14. Now we just look down and worry about our place in the dirt.
15. Behind them the wall of black dust advances, swallowing up roads,  
buildings.
16. Thick radial lines, like a circular barcode.
17. But Murph's laugh is infectious.
18. Like potatoes in Ireland, like the wheat in in the dust bowl, the corn will  
die soon.
19. We're not meant to save the world, we're meant to leave it.
20. This world's a treasure, Donald.
21. Now I realize - once we're parents, we're just the ghosts of our  
children's future.

22. Keep an eye on my family, sir.
23. To them the past might be a canyon they can climb into.
24. ...the future is a mountain they can climb up.
25. When you went quiet, it seemed like I should live with my decision.
26. We must think not as an individuals, but as a species.
27. Accident is the first block of evolution.
28. I don't have much life.
29. The ranger moves cautiously through the "cloudscape" like a ship  
through an ice field.
30. Pray you never learn just how good it can be to see another face.
31. A dust storm swamps the truck, killing visibility.
32. A CLANG as the ships come together.
33. Dr Mann is HAMMERED by debris as the airlock starts to RIP APART.
34. If I black out, take the stick
35. The crippled Endurance falls towards the HEART OF DARKNESS  
among the stars.
36. Cooper looks ahead at Gargantua. Preparing for battle.
37. See you on the other side, Coop.
38. He gasps at the flaming horizon

## **ii. Orientational Metaphor**

1. I hope you're at peace.
2. Delhi mission control went down same as ours, ten years ago.
3. You're ruling him out for the college now? He's fifteen.

4. Power the controllers down for a couple minutes.
5. I heard you got shut down for refusing to drop bombs.
6. The Ranger is low.
7. Cooper sizes up the machine.

### iii. **Ontological Metaphor**

1. Cooper himself is now like a ring being pulled down a cone of fabric
2. Lazarus came back from the dead
3. Romilly zooms in on some stars distorted like ripples in a pond.
4. But Cooper is a dust trail far down the road.
5. The screen flickers to life once more
6. Brand is crying, zero-G tears catching in her eyelashes like melted snowflakes
7. They've nosed up to the house like animals at a nativity
8. Take it slow, sir. Remember you're no spring chicken any more.
9. He is swept up in the expansion like a tiny leaf on a CHIRNING WAVE.
10. You have literally raised me from the death.
11. Mankind was born on Earth. It was never meant to die here.
12. I'm not gonna lie to you, Donald - heading out there is what I feel born to do and it excites me.
13. This world was never enough for you, was it, Coop?
14. This crew's never left the simulator.
15. I barely left the stratosphere.

16. You sent people out there looking for a new home.
17. You wanna clean that up when you've finished praying to it?
18. When I was a kid it felt like they made something new everyday. Some gadget or idea. Like everyday was Christmas.
19. Start pulling your weight.
20. Repopulating the earth.
21. A man wakes, nightmare sweaty.
22. As the controls rip themselves free.
23. The black and red sky starts spinning horrifyingly.
24. The wind is rising.

## **B. Metaphor Translation Concept**

### **i. The metaphor may be kept if the receptor language permits**

1. Dawn breaks over an endless sea of corn
2. Delhi mission control went down same as ours, ten years ago.
3. You're ruling him out for the college now? He's fifteen.
4. Power the controllers down for a couple minutes.
5. Cooper sizes up the machine
6. Lazarus came back from the dead
7. But Cooper is a dust trail far down the road.
8. The screen flickers to life once more
9. The Ranger is low now
10. Murph is in heaven.
11. The wind is rising.

12. The black and red sky starts spinning horrifyingly.
13. A man wakes, nightmare sweaty.
14. Maybe grandpa's a little too close to being one himself.
15. ...scanning the horizon.
16. Murph is in heaven.
17. Sun finally cooked its brain.
18. We used to look up and wonder at our place in the stars.
19. Now we just look down and worry about our place in the dirt.
20. Behind them the wall of black dust advances, swallowing up roads,  
buildings.
21. But Murph's laugh is infectious.
22. We're not meant to save the world, we're meant to leave it.
23. I barely left the stratosphere.
24. This crew's never left the simulator.
25. This world was never enough for you, was it, Coop?
26. I'm not gonna lie to you, Donald - heading out there is what I feel born to  
do and it excites me.
27. Now I realize - once we're parents, we're just the ghosts of our children's  
future.
28. Keep an eye on my family, sir.
29. To them the past might be a canyon they can climb into
30. ...the future is a mountain they can climb up.
31. Accident is the first block of evolution.
32. You have literally raised me from the death.

33. A dust storm swamps the truck, killing visibility.
34. The crippled Endurance falls towards the HEART OF DARKNESS  
among the stars.
35. Cooper looks ahead at Gargantua. Preparing for battle.
36. Take it slow, sir. Remember you're no spring chicken any more.

**ii. A metaphor may be translated as a simile**

1. Cooper and Dr Mann are like two ants on a sheet
2. Cooper himself is now like a ring being pulled down a cone of fabric
3. Romilly zooms in on some stars distorted like ripples in a pond.
4. They've nosed up to the house like animals at a nativity.
5. Brand is crying, zero-G tears catching in her eyelashes like melted  
snowflakes.
6. As the controls rip themselves free.
7. Thick radial lines, like a circular barcode.
8. Like potatoes in Ireland, like the wheat in in the dust bowl, the corn will  
die soon
9. The ranger moves cautiously through the "cloudscape" like a ship through  
an ice field.
10. A CLANG as the ships come together
11. Dr Mann is HAMMERED by debris as the airlock starts to RIP APART.
12. He gasps at the flaming horizon
13. He is swept up in the expansion like a tiny leaf on a CHIRNING WAVE.



**iii. A metaphor of the receptor language which has the same meaning  
may be substituted**

1. The gentle sound of wind.
2. I hope you're at peace.
3. Tars looks out at the dark ocean
4. Driven by the unshakable faith that the Earth is ours
5. Romilly is clearly struggling to find his sea legs in the rotating ship.
6. I heard you got shut down for refusing to drop bombs.
7. Repopulating the earth.
8. Start pulling your weight.
9. This thing has to adapt.
10. Murph's a bright kid.
11. You wanna clean that up when you've finished praying to it?
12. You sent people out there looking for a new home.
13. This world's a treasure, Donald.
14. Mankind was born on Earth. It was never meant to die here.
15. When you went quiet, it seemed like I should live with my decision.
16. We must think not as an individuals, but as a species.
17. I don't have much life.
18. Pray you never learn just how good it can be to see another face.
19. If I black out, take the stick
20. See you on the other side, Coop